

Finland-Helsinki: Translation services

OJ S 168/2023 01/09/2023

Contract notice

Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Suomen ympäristökeskus

National registration number: 0996189-5

Postal address: Latokartanonkaari 11

Town: Helsinki

NUTS code: FI Suomi / Finland

Postal code: 00790

Country: Finland

Contact person: Miihkali Euro

E-mail: kirjaamo@syke.fi

Telephone: +358 295251030

Internet address(es):

Main address: <http://www.syke.fi>

I.3. Communication

The procurement documents are available for unrestricted and full direct access, free of charge, at: <https://tarjouspalvelu.fi/syke?id=463812&tpk=1e4a42be-d8b1-4b46-907e-dad4bc3782f7>

Additional information can be obtained from the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted electronically via: <https://tarjouspalvelu.fi/syke?id=463812&tpk=1e4a42be-d8b1-4b46-907e-dad4bc3782f7>

I.4. Type of the contracting authority

National or federal agency/office

I.5. Main activity

Environment

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Käännöspalvelut suomi-englanti ja suomi-ruotsi 2023-2025 (2027)

Reference number: SYKE/2023/1183

II.1.2. Main CPV code

79530000 Translation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Tällä tarjouspyynnöllä Suomen ympäristökeskus (Syke) hakee käännöspalvelun toimittajaa vuosille 2023-2025 ja optiona kahdelle seuraavalle vuodelle. Toimittajan tehtävänä on kääntää erillisten tilausten mukaisesti tekstejä ruotsiksi ja/tai englanniksi sekä pyydettyä tehdä muita tuntityönä laskutettavia tekstin käsittelyä tai julkaisemiseen liittyviä tekstinkäsittelyitä.

Käännökset voivat koskea mitä tahansa Syken toimintaan liittyvää asiaa. Tarjouskilpailun perusteella Syke valitsee yhden toimittajan, jonka kanssa se tekee puitesopimuksen. Hankintaa ei ole jaettu osiin, koska molempien kielten kääntäminen katsotaan kustannustehokkaammaksi yhdellä toimittajalla ja molemmille kielille löytyy markkinoilta kattava tarjonta.

II.1.5. Estimated total value

Value excluding VAT: 300 000,00 EUR

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: no

II.2. Description

II.2.3. Place of performance

NUTS code: FI Suomi / Finland

II.2.4. Description of the procurement

Tällä tarjouspyynnöllä haemme käännöspalvelun toimittajaa vuosille 2023-2025 ja optiona kahdelle seuraavalle vuodelle. Toimittajan tehtävänä on kääntää erillisten tilausten mukaisesti Syken toimittamia suomenkielisiä tekstejä ruotsiksi ja/tai englanniksi. Tuotettujen tekstisisältöjen tulee täyttää EU:n saavutettavuusdirektiivin vaatimukset ja vastata WCAG 2.1 AA-tason kriteerejä (Web Content Accessibility Guidelines ks. kohta linkit), mikäli alkuperäinen käännettävä teksti on sellaiseksi tarkoitettu.

Käännettävät aineistot voivat käsittää minkä vain Syken toimintaan liittyvän asian. Syken toimialat on lueteltu Liitteessä 1. Pääsääntöisesti käännökset on suunnattu ympäristöalan ammattilaisille ja tietohallinnolle, tietojärjestelmätoimittajille, ympäristöalan johtajille ja päättäjille, muille viranomaisille sekä kansalaisille.

Käännöstyössä on pyydettyä käytettävä Syken nimeämää termipankkia, kuten esimerkiksi Ympäristösanakirja EnDic (<https://mot.kielikone.fi/mot/indic/netmot.exe?UI=fied>)

Hankinta koskee vain kielipareissa suomi-englanti ja suomi-ruotsi tehtävää käännös- ja kieliasiantuntijatyötä.

Syke voi tilata tuntityönä myös muuta tekstin käsittelyä liittyvää lisätyötä, joka ei ole varsinaista käännöstyötä. Syke erittelee työn tilauksellaan erikseen ja toimittaja antaa siitä etukäteen työmääräarvion ja laskuttaa työn tarjouksessa annetulla tuntihinnalla. Työ voi käsittää esim. tekstin muokkaus- tai julkaisutyötä, kuten syöttämistä Syken käytössä olevaan julkaisujärjestelmään (Drupal tai Wordpress).

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 300 000,00 EUR

II.2.7.

Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Start: 15/10/2023 End: 30/09/2025

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Sopimukseen sisältyy kaksi (2) yhden (1) vuoden optiota, joiden kestot ovat arviolta lokakuu 2025 - syyskuu 2026 ja lokakuu 2026 - syyskuu 2027. Syke tekee päätöksen optioiden käytöstä erikseen vuosi kerrallaan. Option käyttö on ainoastaan Syken harkinnassa. Syke ilmoittaa kunkin optiovuoden käyttämisestä viimeistään kolme (3) kuukautta ennen sopimuskauden päättymistä.

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Section III: Legal, economic, financial and technical information

III.1. Conditions for participation

III.1.2. Economic and financial standing

Selection criteria as stated in the procurement documents

III.1.3. Technical and professional ability

Selection criteria as stated in the procurement documents

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information

IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

Date: 30/09/2023 Local time: 15:00

IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates

IV.2.4. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted

Finnish

IV.2.6. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender

Duration in months: 3 (from the date stated for receipt of tender)

IV.2.7. Conditions for opening of tenders

Date: 30/09/2023 Local time: 16:00

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: no

VI.2. Information about electronic workflows

Electronic invoicing will be accepted

Electronic payment will be used

VI.3. Additional information

Pyrimme vastaamaan lähetettyihin kysymyksiin ma 15.9. klo 16.00 mennessä.

Tällä ilmoituksella on liitteitä/linkkejä osoitteessa <https://www.hankintailmoitukset.fi/fi/public/procurement/92066/notice/135377>

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Markkinaoikeus

Postal address: Radanrakentajantie 5

Town: Helsinki

Postal code: 00520

Country: Finland

E-mail: markkinaoikeus@oikeus.fi

Telephone: +358 295643300

Internet address: <http://www.oikeus.fi/markkinaoikeus>

VI.5. Date of dispatch of this notice

28/08/2023